

EL INGLÉS COMO LENGUA ORIGEN EN TRADUCCIÓN Y SU ENSEÑANZA COMO LENGUA EXTRANJERA: EL CASO DE LOS PARTITIVOS

Labrador de la Cruz, Belén

*Universidad de León, Departamento de Filología Moderna,
Facultad de Filosofía y Letras, Campus de Vegazana 24071 León,
Tlfno: (987) 291090, Fax: (987) 291099, E-mail:
dfmblc@unileon.es*

(Recibido, Julio 1998; aceptado, Septiembre, 1998)

BIBLID [1133-682X (1999) 7; 137-160.]

Resumen

En el presente artículo presentamos una propuesta de estudio descriptivo de los usos y funciones de una serie representativa de partitivos ingleses como ejemplo de una aplicación práctica de la lingüística de corpus que tiene como fin último repercutir de forma positiva en la enseñanza del inglés como segunda lengua y en el ámbito de la traducción.

Palabras clave: descriptivo, funcional, lingüística de corpus, uso del lenguaje, contexto.

Abstract

This paper aims at describing the behaviour and functions of a representative series of English partitives as an example of a corpus-based study. It is our claim that the results of such descriptive studies of real language use are very helpful especially in the fields of Foreign Language Teaching and Translation Studies.

Key words: descriptive, functional, corpus linguistics, language use, context.

Résumé

Dans notre article, nous voulons présenter les résultats d'une étude descriptive et basée sur un corpus, qui montre le comportement d'un groupe représentatif des partitifs anglais. À notre avis, ce type de descriptions empiriques des langues sont, tout à fait, très utiles dans les domaines de la traduction et de l'enseignement des langues étrangères.

Mots clés: descriptif, fonctionnel, corpus, utilisation des langues, contexte.

Sumario

1. Introducción. 2. Localización de los partitivos en el ámbito de la cuantificación. 3. Composición del corpus. 4. Frecuencia y distribución de las entradas seleccionadas en los subcorpus. 5. Relevancia del estudio de patrones colocacionales. 6. Análisis de las entradas seleccionadas. 6.1. Colocaciones en posición inmediatamente anterior al partitivo. 6.2. Colocaciones en posición inmediatamente posterior al partitivo. 7. Conclusiones. 8. Referencias.

1. Introducción

Uno de los problemas principales que subyace tras los errores de traducción es la falta de comprensión o la mala interpretación, no sólo de los significados de algunas palabras, grupos frasales o microtextos, sino también de sus funciones y usos en la lengua origen. El conocimiento de la lengua origen es, sin duda alguna, fundamental y ha de ser lo suficientemente profundo como para permitir entender el porqué de la elección de algunos recursos en lugar de otros para expresar determinadas funciones en el texto. Nuestro objetivo al escribir este artículo ha sido estudiar y describir el comportamiento de un grupo de cuantificadores ingleses, lo cual pretendemos que repercuta en la producción de mejores transferencias en las traducciones del inglés al castellano y en una mejor enseñanza de estos recursos cuantificadores en inglés como lengua extranjera.

La cuantificación es un área semántica compleja en las lenguas; los recursos utilizados para expresar cantidad varían según la percepción del hablante y según el grado de precisión que conozca o desee comunicar acerca del referente. De ahí que se hayan estudiado desde diferentes perspectivas, diferentes clases de cuantificadores¹. La semántica formal, por ejemplo, se ha centrado en el estudio de los cuantificadores universales, existenciales y negativos prototípicos (todo, algún, ningún) desde una perspectiva lógica y un enfoque deductivo y sus investigaciones constituyen un área interdisciplinar a caballo entre la filosofía, la lingüística computacional y la semántica. Este enfoque puede abordar el estudio de cuantificadores que, como los universales o negativos, son objetivos y precisos y por lo tanto se les puede asignar valores de verdad; sin embargo existen otros cuantificadores más imprecisos y relativos que escapan a este enfoque. Como dice Aldridge “items like *many* and

¹ Para una recopilación exhaustiva del tratamiento de los cuantificadores a lo largo de la historia ver Aldridge, 1982.

few... are not usually studied within the framework of symbolic logic because the assignment of truth values to sentences containing them may vary from speaker to speaker" (Aldridge (1982:18)).

Un enfoque funcional admite un mayor abanico de cuantificadores como objetos de estudio, entre otros, los partitivos, un conjunto abierto de sustantivos utilizados con función cuantificadora. El propósito de este artículo es analizar el comportamiento de estas palabras, que, en una estructura sintáctica concreta, son utilizadas para expresar cantidad. Lo que nos interesa es descubrir semejanzas y diferencias entre ellas y observar las tendencias de uso y el contexto en el que los hablantes de la lengua inglesa las emplean. La metodología utilizada es la lingüística de corpus, la utilización de un corpus computerizado de textos como fuente de datos de un estudio empírico e inductivo.

2. Localización de los partitivos en el ámbito de la cuantificación

Es preciso señalar como cuestión preliminar el hecho de que la cuantificación no es un fenómeno que suceda exclusivamente fuera de los límites del núcleo del sintagma nominal, es decir, no se trata, como la deixis o la posesión, de una función que se exprese, en el sintagma nominal, únicamente mediante la actualización del núcleo a través de determinantes concretos, ya sean demostrativos o posesivos. A diferencia de éstos, los determinantes y pronombres cuantificadores se hallan intrínsecamente relacionados con el núcleo al que premodifican, pues éste lleva siempre consigo una característica inherente que denota cantidad. Nos referimos a la contabilidad, uno de los rasgos semánticos que distinguen un tipo de sustantivos de otros. Los hablantes percibimos los objetos, conceptos, o realidades de dos formas distintas: bien como entidades individuales y separables o bien como una masa indivisible y conjunta. Los contrastes semánticos de este tipo suelen reflejarse en la lengua mediante algún recurso formal, ya sea morfológico, léxico, sintáctico o fonético. En el caso del inglés, los procesos involucrados son de carácter léxico por un lado y gramatical por el otro:

One process involved in lexicalizing semantic categories consists in denoting a mass entity by a given word such as *travel*, *rain*, *food*, and an associated count entity or phenomenon by a different word, e.g. *journey*, *shower*, *meal*, respectively... A second way of marking the mass/ count contrast is purely grammatical, that is, to use a single noun in both types of syntactical patterning, mass and count... Grammatical marking of the mass/ count contrast is clearly

more economical than lexicalisation, which would tend to overload the lexicon (Downing (1992:420)).

Uno de los recursos sintácticos empleados para cuantificar referentes incontables es la utilización de sintagmas cuantificadores formados por partitivos y la preposición *of*. A algo similar se refiere Lamíquiz en su descripción de la cuantificación del español:

Podemos caracterizar la cuantificación con partitivo como una indicación sintáctica cuantitativa que señala en el discurso una parte indefinida de una clase de sustancia. Se manifiesta con el elemento *de* que enlaza una forma cuantificadora con una unidad lexemática que referencia la sustancia (Lamíquiz (1991:124))².

Esta estructura, “partitivo + *of*”, constituirá el *input* de nuestra búsqueda en el corpus. Por otro lado, es necesario también tener en cuenta el hecho de que los partitivos pueden ser elementos específicos cuya única función en la lengua es la de expresar la cantidad del grupo nominal al que modifican, p.e. *herd, speck*, pero también pueden ser elementos lingüísticos que no consideramos cuantificadores normalmente, sino sustantivos referenciales, pero que asumen en ciertos contextos una función partitiva, como es el caso de *mountain/ mountains of, bag/ bags of*. Cabe distinguir por tanto entre elemento cuantificador y función cuantificadora.

El hecho de que los partitivos no determinen cantidades exactas hace que formen parte del lenguaje impreciso³. Se puede afirmar entonces que la función

² Berry va más lejos y afirma que esta estructura constituye no únicamente un rasgo distintivo de los partitivos sino un rasgo distintivo de todos los cuantificadores: “In some books the word quantifier means a group of words such as ‘some’, ‘many’, ‘much’, ‘few’, or ‘little’, which identify a quantity or something. In this book the meaning of ‘quantifier’ is slightly different. It refers to words that can be used in a particular pattern, that is, when they are followed by ‘of’ and then a definite noun group” (Berry, (1997:7)).

³ “Vague language” para Lakoff (1972) y Channell (1994), quien clasifica las expresiones imprecisas en tres grupos:

a. Adiciones imprecisas: casos en los que una palabra o sintagma se añade a la que de otro modo sería una expresión precisa (generalmente números), p.e. “a team of around ten people...”, “maybe a little bit of stone or something like that”.

b. Vaguedad producida por la elección de palabras imprecisas como *thingummy, whatsit*, o, para cantidades, *loads/ heaps of*.

c. Vaguedad producida por implicaturas: Una palabra aparentemente precisa puede usarse de forma ambigua, con dos interpretaciones posibles, una precisa y otra imprecisa; en oraciones como “Sam

principal de los partitivos es la de cuantificar entidades incontables de forma aproximada; sin embargo es necesario precisar también que algunos acompañan a sustantivos contables en forma plural, a modo de colectivos. A pesar de esta diferencia importante en lo que respecta a la naturaleza de los elementos que ambas subclases modifican, los consideramos como pertenecientes a una misma clase de cuantificadores por dos razones:

La primera es que los dos subtipos son cuantificadores nominales, a diferencia de determinantes, afijos, pronombres, etc. y al igual que las unidades de medida, aunque, al contrario que éstas, los partitivos no expresan una cantidad exacta. El segundo motivo es que creemos que ambos concuerdan en la percepción de la cantidad que describen; no sólo los partitivos por antonomasia, sino también los denominados colectivos expresan una parte de un conjunto, el cual, ya sea divisible o no por naturaleza, en el caso de cuantificarse mediante este tipo de sintagmas, es percibido como una realidad incontable. Se trata en los dos casos de seleccionar la parte de un todo, aunque el todo sea un ente indivisible unas veces y otras, un conjunto formado por una suma de elementos iguales.

Los partitivos se han clasificado de la siguiente forma:

- measure nouns (pint, ton, cup)
- references to individual items of a category which is referred to by an uncount noun (an item of news, a piece of paper)
- collective nouns (a flock of sheep, a pride of lions) (Channell (1994:99))

Nosotros hemos incluido los dos últimos subtipos por las razones aducidas anteriormente y hemos excluido las unidades de medida, pues si bien en algunos casos pueden adquirir una función imprecisa (p.e. "he drank pints and pints of milk"), al igual que los números, cuando redondeamos, el caso es que se trata de recursos, en principio, precisos, desde un punto de vista semántico. Son términos que, de forma aislada y fuera de contexto, expresan una cantidad exacta de acuerdo con un sistema de cómputo aceptado por toda una comunidad cultural y lingüística.

is six feet tall", o "Odessa has a population of one million", puede darse la casualidad de que esas cifras sean exactas pero lo más habitual es que se hayan redondeado los números.

Ella incluye dentro del segundo grupo a los partitivos y añade que el interés que ha suscitado el lenguaje impreciso en los últimos tiempos se debe a su función pragmática y a una labor conjunta de la semántica y la pragmática (Channell (1994:20)).

Para comprender mejor los usos y funciones de este tipo de elementos, y dado que la lengua inglesa abunda en estos recursos cuantificadores, iniciamos este estudio descriptivo que pretende observar, analizar y comentar el comportamiento de dichos recursos. Una de las preguntas iniciales que despertó interés en el tema fue por qué existen los partitivos si pueden sustituirse en la mayor parte de los casos por los cuantificadores existenciales ('some', 'any', 'many', 'much', 'little', 'few') y por qué existe un número tan elevado de ellos. De alguna forma la existencia de cada uno viene justificada por su especialización y por la riqueza expresiva de la lengua.

3. Composición del corpus

Una de las formas de constatación de los usos y funciones de los partitivos, o de cualquier otro tipo de elementos, consiste en observar sus colocaciones más frecuentes, es decir, las palabras que los acompañan a menudo, el entorno textual en el que aparecen, (vide Sinclair (1991:115)) y eso es precisamente lo que hemos hecho: obtener listados de colocaciones e índices de frecuencia de un corpus general de la lengua inglesa, el Bank of English de Cobuild⁴.

Este corpus consta de un total de 16 subcorpus, que indican la procedencia de los textos, es decir, su variedad diatópica (inglés británico, norteamericano o australiano), medio (oral o escrito), registro (coloquial o formal) y tipología textual (científico, literario, periodístico o económico). Los enumeramos a continuación:

<i>British Independent broadsheet newspaper</i>	<i>Australian newspapers</i>
<i>British ephemera</i>	<i>British popular magazines</i>
<i>British informal transcribed talk</i>	<i>US ephemera⁵</i>
<i>British BBC World Service Radio</i>	<i>British Guardian broadsheet newspaper</i>
<i>British New Scientist magazine</i>	<i>US National Public Radio</i>
<i>British miscellaneous books</i>	<i>US miscellaneous books</i>
<i>US newspapers</i>	<i>British Economist financial magazine</i>
<i>British Times broadsheet newspaper</i>	<i>British Today tabloid newspaper</i>

⁴ El Bank of English de Cobuild es una empresa conjunta de la Universidad de Birmingham y la editorial HarperCollins. Todos los datos empleados en este estudio datan de Julio de 1996, época en que dicho corpus contaba con 323 millones de palabras.

⁵ Se denomina textos efímeros a aquellos textos breves que tienen una función comunicativa práctica y generalmente no son publicados ni conservados, tales como cartas, notas, folletos, menús, billetes, etc..

Para esta investigación, hemos seleccionado un número de 50 partitivos, como representantes de la totalidad de todos ellos. Ya que constituyen una clase abierta de palabras, es prácticamente imposible enumerar todos los componentes del grupo, sin excepción. No ha sido nuestra intención elaborar una lista exhaustiva, sino tomar un número representativo de partitivos de un corpus también representativo de la lengua.

4. Frecuencia y distribución de las entradas seleccionadas en los subcorpus

Los partitivos que forman parte del estudio son los siguientes, ordenados según su frecuencia de aparición en el corpus. La cifra indica el número de veces que aparecen en el corpus:

Partitivo	n° veces en corpus	Partitivo	n° veces en corpus
Amount	26.750	Bar	1.276
Bit	24.515	Item	1.272
Series	24.301	Spot	1.200
Piece	20.729	Stack	1.198
Rate	16.574	Heap	1.181
Word	7.804	Lump	889
Load	4.964	Scrap	879
Bunch	4.662	Grain	811
Mass	4.084	Herd	737
Portion	3.895	Flock	711
Crowd	3.603	Clump	700
Touch	3.457	Pinch	683
Slice	3.414	Dash	582
Pile	3.199	Shred	486

Trace	2.814	Loaf	436
Bag	2.799	Stick	428
Block	2.744	Blade	408
Pack	2.617	Suite	360
Sheet	2.470	Atom	342
Drop	2.238	Suit	340
Pool	1.989	Speck	258
Mountain	1.774	Joint	254
Packet	1.667	Blob	170
Strip	1.634	Knob	110
Cut	1.508	Morsel	105

Ya que cada subcorpus representa una modalidad textual diferente, en algunos casos puede resultar muy significativo el hecho de que un partitivo aparezca frecuentemente en un subcorpus pero no en otro. A continuación mencionaremos algunos de los datos extraídos de la observación de los índices de frecuencia y distribución de los partitivos en los distintos subcorpus.

Sólamete los partitivos *load* y *bit* tienen la proporción más alta de aparición en el subcorpus de la lengua hablada. Generalmente éste es un subcorpus que contiene pocos partitivos: Es el de menor índice de frecuencia en la mayoría de ellos: un 70 % de los partitivos analizados tiene un índice de aparición muy bajo en la lengua inglesa hablada, en comparación con otros registros o medios, lo cual identifica a estas palabras como poco coloquiales, aunque no necesariamente infrecuentes en el habla oral, ya que tienen un índice de aparición superior en otros medios orales como es la radio (los subcorpus de la *BBC World Service Radio*, o la *National Public Radio* norteamericana); sin embargo estos textos se diferencian de los del subcorpus oral en una menor espontaneidad y en que a veces son textos escritos para ser leídos; el registro es más culto y están dirigidos a un público más distante.

De todas formas también llama la atención que un 54 % de estas palabras (*bag, stack, bunch, pack, drop, pinch, clump, knob, morsel, touch, suite, heap, pile,*

scrap, piece, mountain, spot, block, sheet, slice, strip, suit, dash, flock, herd, packet y bit) aparece en la BBC con un índice de frecuencia muy bajo, si bien es preciso nombrar tres excepciones: *crowd* y *series*, con la BBC como primer subcorpus y *cut*, que aparece con mayor frecuencia en el subcorpus de economía y después en la BBC. Esto parece indicar dos cosas, que en realidad los partitivos son palabras que no se definen precisamente por su carácter oral, tanto espontáneo como elaborado, o que no son frecuentes en el inglés standard, culto y normalizado del que tiene a gala representar esta cadena de radio.

Por otro lado, varios partitivos aparecen con mayor frecuencia en el subcorpus de lenguaje científico. Las siguientes palabras tienen el mayor o segundo mayor índice de frecuencia en el subcorpus de la revista *New Scientist*: *amount, suite, sheet, clump, trace, rate, herd, series, lump, speck, blob, mountain, pool, block, atom y grain*. Es decir, un 32 % de estos partitivos aparece principalmente en textos de carácter científico.

Como curiosidades, caben destacar además los siguientes hechos: HEAP es la única palabra que aparece más frecuentemente en el subcorpus australiano. *Portion* parece ser una palabra más común entre los norteamericanos ya que los cuatro primeros subcorpus donde aparece son los de EEUU. Por otro lado, el caso contrario es el de *load*, que parece ser más corriente en el Reino Unido, pues los subcorpus americanos tienen bajos índices de aparición de esta palabra. Algunos partitivos son especialmente frecuentes en la narrativa; los siguientes tienen como subcorpus principales los dos de libros, el americano y el británico o viceversa: *scrap, suit, word y stack*. Otros en cambio son muy frecuentes tanto en revistas como en textos efímeros: *bag, pack, packet, drop, stick, dash, morsel, touch, joint, blade, item y loaf*.

5. Relevancia del estudio de patrones colocacionales.

A través de la observación de las colocaciones de las cuales hemos seleccionado las diez primeras, por acotar de alguna forma el número de ellas y por considerar que las diez primeras son ya suficientemente significativas, nuestro propósito ha sido descubrir patrones colocacionales, es decir, tendencias de aparición conjunta, combinaciones frecuentes de palabras en las que uno de los elementos es un partitivo, y también por otro lado, restricciones selectivas: limitaciones a campos léxicos concretos o a estructuras gramaticales particulares del medio ambiente que rodea a este tipo de cuantificadores.

Las colocaciones más frecuentes son las más significativas y las más útiles de aprender. Para un alumno será difícil recordar el significado de algunos partitivos, pero si se relacionan con referentes más fáciles y concretos, la dificultad disminuirá

notablemente y siempre será más probable que ese alumno encuentre esa palabra junto a una de sus colocaciones más frecuentes, de modo que la facilidad de identificación será mayor y la probabilidad de uso correcto también será mayor. "Pragmatic rules are probabilistic" (Channell (1994:30)) y "we need to look seriously at the language and make principled decisions about what patterns and uses are to be regarded as typical⁶ and to be highlighted for the learner" (Willis, (1993:41)).

Aunque Willis se refiere a las palabras más comunes en la lengua y por lo tanto más útiles de estudiar o de enseñar, nosotros aquí destacamos esta idea en lo que concierne a las colocaciones más frecuentes de una serie de palabras, algunas de las cuales son a su vez muy frecuentes (*amount, bit, series, piece*) y otras en cambio, escasas (*blob, knob, morsel*). En algunos casos se citan también colocaciones menos frecuentes, si se consideran de relevancia en el estudio.

Es preciso tener en cuenta que, al describir estos patrones colocacionales, no indicamos que éstas sean las únicas combinaciones posibles, ni mucho menos, sino que, por algún motivo, algunas palabras son utilizadas frecuentemente junto a otras, y a veces esto es indicador de algún estrecho lazo entre ellas, lo cual es útil de conocer, no sólo en el ámbito de la fraseología, sino en el campo más amplio de la lingüística descriptiva. Además, estas palabras, que no son referenciales y se encuentran a caballo entre el grupo de palabras léxicas y el de palabras gramaticales, son más difíciles de traducir y de aprender en una segunda lengua pues existen aún menos correspondencias, por ejemplo, *bar* equivale en castellano a *barra* (*de chocolate*), a *pastilla* (*de jabón*) o a *rayo* (*de sol*), entre otros, y *barra* es *bar* (*of chocolate*), pero *loaf* (*of bread*) y *stick*, en *lipstick*.

6. Análisis de las entradas seleccionadas

Generalmente y a no ser que se especifique lo contrario, nos referiremos a cada partitivo por su forma singular, en aras de una mayor simplificación, no obstante nos referimos tanto a la forma singular como plural y siempre seguida de la preposición OF, ya que esa combinación fue, en todos los casos, el objeto de búsqueda en el corpus.

⁶ Willis utiliza el adjetivo *typical*: la tipicidad es una noción estrechamente relacionada con la frecuencia y con la naturalidad. Cuanto más común sea una determinada combinación de palabras, más idiomática será y, por lo tanto, más típica de esa lengua concreta.

6.1. Colocaciones en posición inmediatamente anterior al partitivo

En primer lugar hemos constatado que la mayor parte de estos partitivos, exceptuando *atom, blade, cut, drop, suit, mountain, shred, word* y *load* suelen aparecer inmediatamente precedidos por adjetivos que denotan forma y sobre todo tamaño⁷. El porcentaje es de un 32'4 % de todas las colocaciones en posición inmediatamente anterior al partitivo observadas, que son 500, 10 de cada partitivo. Es un número elevado considerando que entre el resto de las colocaciones se encuentran otros tipos de adjetivos y sustantivos calificativos, determinantes demostrativos y posesivos, cuantificadores existenciales, universales y negativos, numerales y artículos

Los adjetivos de tamaño más frecuentes son: *small, large, little* y *big*, seguidos a cierta distancia por *fair, great, huge, tiny, thick* y dos adjetivos, que en principio expresan cualidad, pero cuya función en estos contextos es cuantificadora: *good* y *generous* ("a good pinch of bicarbonate of soda added to beans decreases cooking time", "season with salt, pepper and a generous pinch of caster sugar"). Otro tipo de premodificación de los partitivos es la formada por unidades de medida precedidas de numerales: p.e. "I drove in on a road that became a two-mile strip of shopping centres" o de la forma *-sized* precedida de un sustantivo: p.e. "squeeze a tiny pea-sized blob of toothpaste on to the bristles and brush gently".

Además, también existen casos de aparición de adjetivos como *substantial, enormous, vast, amorphous, liberal, growing, high, major, significant, narrow, thin, long, wide, average, solid, broad, slightest* y algunas otras formas comparativas y superlativas ("The slightest speck of rust or dirt in a batch of half-stuff can ruin it"). Estos adjetivos sirven para ofrecer una idea algo más detallada de la cantidad a la que alude el partitivo, aunque lo hagan también de una forma poco precisa.

Algunos partitivos parecen ceñirse a premodificadores adjetivales que expresan un tamaño o pequeño (*tiny/ small/ tiniest/ little... speck*), o grande (*great/ large/ huge/ solid/ broad... mass*), que expresan longitud (*narrow/ thin/ long/ small/ wide... strip*) o altura (*high/ higher/ highest/ average... rate*)⁸. Otros en cambio son acompañados de adjetivos variados (*large/ small/ substantial/ significant/ major/*

⁷ El tamaño es un concepto estrechamente relacionado con la cantidad, especialmente en este caso en que los adjetivos de tamaño no están describiendo un rasgo intrínseco del referente (p.e. *big birds*) sino que están especificando el tamaño de aquello que se toma como rasero para medir la cantidad del referente (p.e. *a big flock of birds*).

⁸ Hay que señalar que, al lado de *rate*, el adjetivo *high* es el más común, y que su contrario *low* aparece en la lista algo más tarde, en el puesto 14.

good/ larger/ tiny... portion o huge/ little/ small/ large/ big/ great... pile).

En gran parte de los casos, los partitivos ya de por sí denotan cierta idea de tamaño y forma además de cantidad, p.e. *stick* da idea de algo alargado y rectangular (“this one was several steps ahead of a stick of chewing-gum”), al igual que *strip* o *loaf*, mientras que *grain* o *blob* nos recuerda a algo más redondeado y pequeño (“Site each one firmly with a small blob of glue”).

Otro de los elementos colocacionales más frecuentes a izquierda de los partitivos es *whole*, que indica una totalidad y una visión de conjunto, como en “I’m going to cover a whole flock of personal problems without getting too specific”. Por otro lado, otras colocaciones sugieren una perspectiva distinta; enfatizan la individualidad de cada fragmento de ese todo: *few, every, single, each, only/ just one...* p.e. “every word of the interview was taped”, “Just one packet of seeds could rescue a famished child”. También es bastante común el adjetivo *mixed* que denota la heterogeneidad del grupo: “the group consisted of a mixed bunch of students, whose ages ranged from 14 upwards”.

6.2. Colocaciones en posición inmediatamente posterior al partitivo

En cuanto a las colocaciones a la derecha de la preposición *of*, podemos establecer al menos dos categorías de partitivos de acuerdo con el siguiente criterio: si el campo léxico al que pertenecen sus colocaciones más frecuentes es limitado, los partitivos son muy restrictivos, si se trata por el contrario de colocaciones muy variadas, los partitivos son más generales. No establecemos dos clases diferenciadas como conjuntos cerrados y exclusivos, sino que cada partitivo se halla situado en un punto determinado de la gradación, pero por razones prácticas hablaremos de dos grupos. Nos atenemos a las palabras léxicas, obviando para este propósito las palabras funcionales. Sólo comentaremos algún caso significativo de colocaciones gramaticales.

1. Respecto a los partitivos más restrictivos, cabe distinguir los que se citan a continuación, que a su vez se hallan divididos en varios subgrupos según el campo léxico al que pertenezcan sus colocaciones:

a) Campo léxico relacionado con los alimentos:

Loaf es sin duda el partitivo más restrictivo, pues casi siempre, si no siempre, precede al sustantivo *bread* ya sea inmediatamente (en un 75% de los casos) o precedido de un modificador como *white, French, sliced, brown, crusty, fresh, good*, Hovis (una marca de pan), *wholemeal* o *rye*.

Cut y *joint* son otros dos partitivos centrados en un campo concreto, el de la carne. Acompañan a palabras como *meat, beef, pork, ham, venison* y *roast*, p.e. "Meals like stews, ham hocks and lamb shanks are cooked with reasonably-priced cuts of meat".

Knob se refiere casi exclusivamente a *butter*, alguna vez premodificada por *unsalted* y rara vez comprende otras colocaciones como *lard, marzipan, russet sandstone* o *bone* p.e. "add a knob of butter and then slowly stir".

En cuanto a *slice*, suele ir acompañada de alimentos como *bread, lemon, toast, cake, pizza* y *ham* aunque curiosamente también por otras dos palabras abstractas muy distintas: *life* y *luck*. Las siguientes líneas de concordancia muestran su uso: "...those programmes that offer quick, funny slices of life in half-hour segments throughout the week" y "Taylor was frequently blessed with a large slice of luck". Esta extrapolación de elementos normalmente utilizados en el campo culinario para referirse a la vida nos recuerda a otra expresión que ha servido como título de una película: *Reality bites*.

Otro partitivo usado principalmente en la cocina es *pinch*, que se refiere a especias y alimentos molidos o en polvo, como *salt, sugar, saffron, cinnamon* o *nutmeg* y de adjetivos como *cayenne (pepper), caster (sugar), dried* o *ground*. Una excepción la constituye la palabra *snuff*: "He reached into his pocket and took out a pinch of snuff".

Bag suele ir seguida de comida: *roach, crisps, chips, sugar, sweets, groceries* y *rice*, pero también de *tricks, money* y *ice*: p.e. "The only way would be if a fairy godmother came along with bags of money".

Morsel va acompañado de alimentos también: *food, bread, meat, sweetbreads, tasty, crustacea* y de palabras más abstractas: *self-determination, self-recognition, information*. p.e. "It is wildly inconsistent of us to argue they cannot have a morsel of self-determination while Scotland needs a huge dollop more".

Packet va seguido normalmente de comida o cigarrillos: *cigarettes, crisps, biscuits, seeds, fags, twenty, sweets, frozen, chocolate, cornflakes*. *Pack* precede también a cigarrillos y números pero a diferencia de *packet*, se utiliza con palabras como *cards, lies, hounds* y *beer*: "You are telling a pack of lies - he added", "it is only a matter of time before the hunting and killing of foxes and other animals by hunters with packs of hounds is outlawed in Britain".

b) Líquidos en general, la mayoría en contextos relacionados con la alimentación. *Dash* se utiliza casi con exclusividad acompañado de líquidos: *lemon, tabasco, bitters, milk, vinegar, lime, water*, aunque también le sigue *spice*, y además, como la mayoría de los partitivos, es utilizado de forma metafórica, en un contexto así: "a tragi-comic adventure with liberal dashes of magic and poetry thrown in". También *drop* se utiliza exclusivamente con líquidos: *water, blood, rain, oil, sweat, lemon* y

wine: “if dropping onions makes you cry, rub them with a drop of wine vinegar to neutralise the acid”.

c) Flora, vegetación del mismo tipo considerada en grupo.

Clump va casi siempre seguido de elementos vegetales: *tree, grass, bushes, bamboo, reeds, perennials, snowdrops*. La única excepción es *hair*: “In a shop’s fitting room, I pulled off a dress and a great clump of hair with it”. En cuanto a *blade*, casi exclusivamente modifica a *grass* (131 apariciones conjuntas); en rara ocasión precede a *steel* (5), *mace* (3) o *light* (3): “A blade of light came from under the door”.

d) Relación con el mundo de los negocios y el dinero.

Aunque *rate* es una palabra muy común, por lo que las diez primeras colocaciones no son tan representativas como en otros partitivos, parece predominar un mismo tema: *inflation, return, interest, growth, income, tax, increase*.

Portion, curiosamente no acompaña más que a artículos y determinantes posesivos y demostrativos. Sin embargo en la segunda columna de colocaciones a derecha de la combinación *portion/ s of* encontramos sustantivos relacionados con dinero y población: *population, country, dollar, loan, proceeds, income, total, text* y *cost*: “... and often requires that the patient cover a portion of the cost out-of-pocket”.

Mountain suele referirse a palabras del ámbito del trabajo y la economía: *debt, paperwork, evidence, new*, p.e. “she stares in disbelief at a mountain of paperwork on her desk” aunque algunas colocaciones denotan un uso más literal de la palabra, sin función cuantitativa: *northern, southern, north, western*, p.e. “they went down into the mountains of southern Mexico”.

e) Cualidades abstractas.

En cuanto a *word*, también existe cierta similitud entre sus más frecuentes colocaciones: *warning, advice, caution, wisdom*, p.e. “Fenton Hardy had another word of wisdom for his sons” si bien hay que decir que encabezando la lista se encuentra *mouth*, debido a la expresión *by word of mouth* p.e. “I have heard, either in the papers or by word of mouth, that he does what he says ‘s going to do” y en cuarto lugar está *God*, y en este caso, como en el anterior, WORD no actúa como un partitivo sino que la preposición *of* denota una relación de posesión.

f) Referentes animados humanos.

Crowd parece limitarse a un tipo de colocaciones, de carácter humano: *people, supporters, demonstrators* y *onlookers*, “He had a crowd of people around him and was happily signing autographs”.

g) Referentes animados no humanos.

Flock y *herd*, en cambio se cifan a referentes del mundo animal y aunque algunos coinciden en ambos, existe cierta especialización, pues parece que *flock* se decanta

por animales pequeños y aves mientras que *herd* se usa con animales de mayor tamaño y salvajes: a *flock* le siguen *sheep, birds, seagulls, geese, goats, pigeons, gulls* y adjetivos como *white, black* y *migrating* p.e. "A flock of birds flew over him" y a *herd*: *cows, cattle, goats, elephants, sheep, buffalo, deer, wildebeest* y el adjetivo *red*, utilizado siempre con *deer* excepto dos veces, una con *antelope* y la otra con *angus cattle* p.e. "Feeding on the tall grasses was a huge herd of buffalo". Es curioso también observar que más tarde en la lista de colocaciones de *flock* aparece la palabra *children* y algún otro uso metafórico, como demuestra el siguiente ejemplo: "I'm going to cover a whole flock of personal problems without getting too specific".

h) Elementos naturales.

En contra de lo que pudiese parecer, *atom* no suele utilizarse para expresar cantidades pequeñas; su uso es literal, como denotan sus colocaciones: *hydrogen, oxygen, carbon, xenon, chlorine, helium, potassium*: "an atom of carbon in a diamond will reside in a very well defined location in the crystal lattice".

i) Objetos inanimados con una forma física particular.

Grain, que generalmente indica una forma menuda y circular u ovalada, como la de las semillas, va seguido de palabras como *sand, salt, rice, wheat, hemp, dust, corn, sugar, sweetcorn* y *pollen*, pero la segunda colocación más frecuente, después de *sand*, es *truth*: "the breed does not exist, and there is a grain of truth in this".

Blob parece usarse con dos campos diferenciados: uno concierne a la luz y el color, ya que le acompañan palabras como *light, red, colour, coloured*, y antepuestos, *orange* y *bright* p.e. "Unexpectedly a greenish blob of light appeared against the white wall" y el otro está relacionado con una forma indefinida de una masa moldeable y blanda, lo cual deducimos por las siguientes colocaciones: *jelly, cream*, y adjetivos como *solder, molten, sealing* este último siempre seguido de *wax* y el antepuesto *amorphous* p.e. "The drops form when blobs of molten glass are rapidly cooled, or 'quenched', in water".

Bar es otro de los partitivos que indican forma. Ésta vez es alargada y rectangular; sus colocaciones nos lo recuerdan: *soap, chocolate, gold, iron, music, cadbury* (una marca de chocolate) y *sunlight*: "At the end of this three-day ordeal, Prince Johnson gave each man a bar of soap and a towel so that they could clean up".

Stick y *strip* se parecen a *bar* en la forma que representan, pero por alguna razón, probablemente la costumbre se relacionan con colocaciones distintas; *stick* va con *dynamite, celery, rock, furniture, cinnamon, wook, gum, chewing, butter* y *gelnite*: "I found the concrete staircase intact but not a single stick of furniture remained".

Strip en cambio va seguido de *land, paper, fabric, cloth, red, bacon, sand, wood*, y *tarmac*. En muchos casos se refiere a una delimitación de un espacio concreto, con

forma alargada y rectangular, cuando acompaña a *land, sand, wood* o *tarmac*; esta última palabra va modificada la mayoría de las veces por el adjetivo *narrow*: p.e. "... two guys who're driving machines along a narrow strip of tarmac at 180 mph".

Lump va seguido de *rock, wood, coal, sugar, concrete, ice, clay, metal, plastic* y *meat*. Sugiere una forma cúbica irregular "the marchers reached Trafalgar Square and attacked police with wood, crash barriers and lumps of concrete torn from the pavement", sin embargo la forma es muy variable, como demuestran los siguientes ejemplos: "But the phone was a silent lump of plastic against his ear", "I was not just a lump of clay, I was a living, conscious human being".

Sheet también está relacionado con una forma concreta, plana y cuadrada o rectangular y le siguen normalmente materiales: *paper, glass, wax, newspaper, water, filo, white, plastic, greaseproof, ice* y *plywood*. *Wax* y *greaseproof* siempre preceden a *paper* y *filo* suele preceder a *pastry*. Por ejemplo, "That's the largest sheet of water I shall ever live on the shore of", "Brush two sweets of filo pastry with butter".

j) Miscelánea de referentes concretos, animados e inanimados, que son sustantivos tanto contables como incontables.

Pile se refiere a una serie de elementos variados que incluyen libros, papel, dinero y basura o escombros: *rubble, books, old, papers, rubbish, paper, bricks, stones, cash, money*: p.e. "The two mile stretch which has street lights, signs and even a roundabout ends at a traffic bollard and piles of rubble".

Heap tiene en común con *pile* el hecho de acompañar a palabras con connotaciones negativas: *rubble, stones, old, things, junk, rubbish* y *stuff* p.e. "Fortunately, unless you have a heap of junk, selling a car is a lot easier than selling a house" pero a diferencia de aquél, puede modificar a palabras más positivas como: *money, people, fun* y *history*.

Load se asemeja a los dos partitivos anteriores por ir seguido de colocaciones como *rubbish, money, old, crap, things, time, stuff* y coincide con *heap* en incluir un referente animado y humano, *people*.

Stack suele acompañar a palabras relacionadas con la escritura o el dinero: *coins, papers, books, paper, old, mail, letters, magazines, cash*: p.e. "There is a stack of mail on my desk that is giving me gray hair".

Suit parece limitarse a modificar a *armour* o *armor*, según ortografía inglesa o americana, y a *clothes, lights* y *sails*: "And each year he was given a new suit of clothes". A *suite* en cambio le acompañan palabras más relacionadas con equipo de oficina y números: *rooms, offices, furniture, programmes, software, three, computers, seven*: p.e. "We provide them with a suite of computers on which to do it".

2. Después de este primer grupo en que se podían extraer características semejantes de las colocaciones más comunes de cada partitivo, damos paso ahora a un segundo

grupo, que es el formado por partitivos cuyas colocaciones pertenecen a varios campos semánticos distintos y parecen guardar una menor relación entre sí. Los agruparemos según características más gramaticales como son los rasgos de contable/ incontable o concreto/ abstracto y la forma singular o plural:

a) Colocaciones de significado concreto y forma incontable, por lo tanto singular:

Speck acompaña a *dust, light, dirt, blood, gold, white, land, rust, sand* y *fluff* y da idea de una cantidad pequeña: "Roderick took a deep breath and flicked an imaginary speck of fluff from his jacket", "From out there the Earth seemed but a speck of sand".

Piece va seguido de *paper, work, furniture, information, wood, equipment, legislation, music, land* y *evidence* p.e. "It was just a strange piece of information I found this week"; algunas de estas palabras pueden considerarse abstractas por no ser tangibles, pero en cierto modo son susceptibles de una percepción concreta a través de los sentidos; la música, por ejemplo es algo que no se puede tocar, pero si escuchar y la evidencia necesariamente ha de producirse mediante alguna pista de carácter físico: p.e. "A bizarre piece of evidence in court supported his allegation".

Amount precede a *money, time, work, energy, water, cash, information, food, dollar, insurance*: p.e. "He often paid large amounts of cash into his bank account".

Scrap va seguido de: *paper, information, evidence, food, cloth, wood, fabric, meat, land, material*: p.e. "now bits of wood and scraps of paper went whirling in the air". Entre las diez primeras colocaciones a izquierda de *scrap* aparecen: *tiny, little* y *small*, y con menor frecuencia *smallest* y *tiniest*. Sin embargo no aparece ningún caso de palabras como *big, large* u otros adjetivos similares, al menos entre no sólo las 10 sino incluso las 50 primeras colocaciones. Otra característica especial de este partitivo es su capacidad para expresar significados peyorativos, sobre todo inmediatamente seguido del artículo indefinido: "I could see why no woman seemed able to resist this mercurial little scrap of a man", "If that little scrap of a thing can do it, so can I".

Item acompaña a las siguientes palabras: *clothing, furniture, interest, equipment, information, jewellery, business, expenditure, food, pound* y *news*: p.e. "Buying a car is often the second largest item of expenditure for any family".

Spot acompaña a alguna palabra que es inherentemente abstracta pero que produce síntomas de índole concreta y física, como son el primero y sexto de la siguiente enumeración: *bother, light, blood, rain, colour, trouble, shopping, fishing*: "Like many scientists, he had a spot of bother with the Authorities".

b) Sustantivos de significado tanto abstracto como concreto y de forma tanto contable como incontable:

Block precede a *flats, land, ice, wood, shares, stone, units, colour, stock* y *time*: p.e. "They are willing to buy or sell blocks of shares and investors negotiate by phone".

Bit precede al artículo indefinido singular: *a*, lo cual forma una estructura distinta bastante frecuente: *a bit of a shock/ a problem/ a joke/ a surprise...* *a* aparece un total de 5.708 veces junto a *bit* y *an*, 540. La siguiente colocación es *fun*, con 343 apariciones, p.e. "but the game of hurley turned out to be a bit of fun at this gullible Sassenach's expense" pero le sigue a gran distancia, y luego *luck, money, information, paper, time, trouble* y *work*. Algunas coinciden como colocaciones de *piece*, y en esos casos, su función parece ser similar. Sin embargo la construcción con el artículo indefinido nos sugiere dos ideas: en primer lugar indica que *bit*, a diferencia de *piece*, acepta como colocaciones, nombres contables en singular y, como tales, éstos van precedidos de su artículo. En segundo lugar, esta estructura parece denotar cierto sentido comparativo, o moderador: por ejemplo en *it was a bit of a shock*, se interpreta que fue como un susto o casi un susto, es decir, algo semejante a un susto, no realmente un susto enorme. Quizá confluyan aquí dos funciones, una cualitativa además de una cuantitativa. No se trata de parte de un susto sino de algo parecido a un susto no muy grande. En el siguiente ejemplo podemos observar cómo este matiz puede relacionarse con una forma educada de exponer las cosas: "The school was in a bit of a mess when I took over", y este otro es uno de los muchos que describen a personas: "The grocer was a bit of an artist".

Pool acompaña a palabras incontables, en su mayoría líquidos, a palabras relacionadas con dinero y recursos tanto económicos como humanos: *blood, water, light, talent, money, potential, capital, players, savings, sauce*: p.e. "So a Prime Minister has a shrinking pool of potential law officers from whom to choose", "there's a great pool of talent out there that's barely been tapped".

Mass va con referentes contables e incontables y animados e inanimados: *people, material, information, flowers, black* y *water*: "There was masses of people", "Drink masses of water throughout the flight".

c) Palabras de significado concreto, generalmente, y de forma contable.

Series precede a palabras del ámbito de las relaciones humanas y del trabajo, desde una perspectiva amplia: *meetings, events, articles, attacks, questions, measures, tests, small, lectures* e *interviews*, todas contables: "The trick was to pose an endless series of questions", "I enjoyed your recent series of articles on religious views".

Bunch va seguida de objetos o personas que se perciben unidos: *flowers, people, kids, keys, grapes, guys, old*: "She set off along the pathway waving a bunch of keys", "As nice a bunch of guys as you could meet".

d) Colocaciones de significado abstracto y forma incontable.

Shred se refiere a sentimientos y cualidades abstractos excepto la palabra *tobacco*: *evidence, doubt, hope, dignity, credibility, truth, self-confidence, tobacco*: “Harry Sheiling spat a shred of tobacco from his lower lip”. Es curioso observar que la mayor parte de las colocaciones anteriores a este partitivo realzan su carácter unitario y sus frecuentes contextos negativos: *a, last, every, any, no, one, few, some, single, final*, y las dos primeras colocaciones situadas delante de las últimas citadas son *not, without* y algo menos frecuente es *lacking*. Por ejemplificar este aspecto del partitivo *shred*: “the last shred of hope had died in his heart”, “there is not a shred of evidence against her”, “fleeing without a shred of dignity the civilised dinner conversation”.

Trace es una palabra que acompaña a sentimientos: *irony, bitterness, anxiety*, de los que manifiesta la voz al proferir algún enunciado: p.e. “Sue said, with a trace of bitterness in her voice...”, o a palabras más concretas como *blood* o *cannabis*, de las cuales pueden quedar restos físicos: “Traces of cannabis were also found in her blood”.

Touch precede a muchos referentes de carácter positivo: *class, frost⁹, humour, irony, magic, colour, luxury, genius*, p.e. “The narration is crisp and sharp, with delightful touches of humour”, “The venue is slick-ritz, with sublime touches of class”.

7. Conclusiones

Finalmente y a partir de todos estos datos citados hasta el momento, que han sido obtenidos a través de una pormenorizada observación de colocaciones y listas de concordancia del corpus, enumeraremos brevemente las conclusiones más importantes a las que hemos llegado y que creemos han de servir de utilidad práctica.

1. Los partitivos, además de expresar cantidad mantienen una estrecha relación con funciones parecidas como es el tamaño y la forma. Muchos de los adjetivos que los preceden manifiestan un tamaño o una forma determinada de la percepción que el hablante tiene del conjunto o parte a la que alude el partitivo y su referente. Esta característica es, en muchos casos, temporal por lo que se halla adecuadamente reflejada por medio de un adjetivo calificativo, como demuestran los adjetivos antónimos que premodifican a *lump* en estos dos ejemplos: “we’ll only have a fairly small lump of money for just one year”, “There he was in Chatham, Kent, opening a new housing development overlooking the old naval dockyards, confronted by a huge lump of grey stone”.

⁹ ‘Touch of Frost’ es un programa de televisión, de ahí quizá la aparición de *frost* entre las diez primeras colocaciones.

Sin embargo, en otros casos esta característica se halla expresada un poco de forma repetitiva pues se trata de un rasgo inherente al partitivo: en los casos, por ejemplo, de *scrap* o *pinch*, los mismos cuantificadores ya llevan la marca de cantidad pequeña así como *heap* o *mountain* se caracterizan por un tamaño grande, por lo que casos como: “a glaze of melted butter, a squeeze of a lemon and a tiny pinch of nutmeg are more than enough” o “There was just a big heap of people lying everywhere and trapped” enfatizan una de las cualidades del propio partitivo y tienen una función básicamente expresiva.

2. Es posible y quizá más adecuado en otros estudios realizar un tipo distinto de clasificaciones de los partitivos según otros criterios. En nuestro caso hemos preferido tomar como punto de referencia los rasgos semánticos y gramaticales de los sustantivos a los que más frecuentemente modifican los partitivos. Nos ha parecido útil, con el fin de conocer mejor los “usos y costumbres” de este grupo de palabras, observar en qué contextos aparecen, qué preferencias de elección de uno u otro partitivo existen por parte de los hablantes, de qué palabras gustan de rodearse estos partitivos... porque, en definitiva, “you shall know a word by the company it keeps” (Firth (1957)).

3. Muchos de estos partitivos son sustantivos que tienen en otros contextos un significado literal, de ahí que aquí confluyan semántica y pragmática, pues el uso de *word*, por ejemplo, no puede explicarse sólo como una unidad del lenguaje que ortográficamente se distingue por estar delimitada por dos espacios en blanco, sino que deben advertirse determinados usos como el que explica el hecho de que “Fenton Hardy had another word of wisdom for his sons” se interprete correctamente como un número mayor de palabras. Se puede atribuir una misma explicación a los significados metafóricos de *mountain*, *grain* o *pool*, entre otros. Determinados usos pragmáticos de estos vocablos han aumentado la extensión y número de sus significados semánticos.

4. Los partitivos, aunque determinan al referente al que acompañan, al igual que otros determinantes, no sólo tienen función gramatical sino también semántica, ya que pertenecen a una clase abierta, no cerrada, como las palabras gramaticales, y existen restricciones y preferencias de uso. Por otro lado, aunque se trata de palabras semánticas, en este caso y en esta estructura concreta (partitivo en singular o plural seguido de *of* más sustantivo a veces contable, a veces incontable), su significado está un tanto gramaticalizado. Su sentido no es literal, sino que alude a una cantidad, por lo que en cierto modo son sinónimos de otros cuantificadores gramaticales, como los existenciales (*many*, *some*, etc.). Por ejemplo, *bags of money*, no indica el objeto en sí sino que se trata de una cantidad grande, la que cabría en varias bolsas. Ha perdido en cierto modo su significado léxico para adquirir uno de carácter gramatical. De

hecho, a menudo la expresión *a lot of* o *lots of* suele incluirse en el grupo de cuantificadores existenciales sin advertir que ha sido la frecuencia de uso el que ha normalizado su uso como tal, cuando, en realidad *lot* es un partitivo semejante a *load* o *heap*. Constituyen, pues, un grupo de elementos a caballo entre la gramática, la semántica y la pragmática.

5. Es interesante también observar que la diferencia entre la forma singular y plural del partitivo no parece indicar una diferencia semántica respecto a la cantidad aludida en muchos casos. Si bien es cierto que partitivos como *packet*, *drop*, o *loaf*, entre otros, expresan realidades distintas si cambia su número gramatical, algunos de sus compañeros no parecen modificar su significado con una variación singular-plural. “There was masses of people” parece similar a “there was a mass of people in the street”. Hasta tal punto se perciben como semejantes que el verbo de la primera oración no concuerda en número gramatical, como sucede también en este otro ejemplo: “by this time there was loads of youths hanging around”. La explicación puede ser doble; por un lado se puede entender que estos casos no constituyen oraciones de inglés standard sino de variantes más coloquiales o dialectales. Por otro lado nos parece encontrar un razonamiento distinto: hasta tal punto se asemejan los usos y funciones de la formas singular y plural que, a diferencia de lo que sucede en castellano, por ejemplo, donde la concordancia entre sujeto y verbo es siempre gramatical, en inglés la percepción del hablante es lo que prima por lo que si ambas formas se perciben de igual modo, la forma del verbo es también la misma. Otro ejemplo que demuestra que la concordancia en inglés no siempre es gramatical es el de los sustantivos colectivos. Cuando se usa un sustantivo colectivo, éste puede ser acompañado de un verbo tanto en forma singular como en plural, dependiendo de si se percibe el grupo como conjunto o como unión de referentes individuales. De ahí el uso de *is* o *are* junto a *group* en los ejemplos siguientes: “Our little group is complete again”. “A second group are those parents who feel that they are too harsh” (Collins Cobuild 1995).

6. Los partitivos son palabras, que, en contra quizá de lo que cabría esperar, no son muy coloquiales, como demuestra su bajo índice en el subcorpus de inglés oral, excepto *load* y *bit*. Por otro lado, muchas suelen ser frecuentes en tipos textuales científicos, ya que aparecen a menudo en dicho subcorpus. Parecen ser palabras más orientadas a funciones descriptivas y narrativas específicas del medio escrito, si bien es necesario tener en cuenta que parte de los textos escritos están en realidad reflejando la lengua oral en forma de diálogos o intervenciones de personajes en estilo directo.

7. Es importante señalar que esta estructura sintáctica refleja en muchos casos una función cuantitativa, pero no siempre, por lo que algunos casos que no

ejemplifican esta función aparecen mezclados entre todos los demás. A veces son fáciles de descubrir, como en o "...described as one of the beauty spots of rural England" o "by word of mouth", sin embargo otras veces pueden pasar inadvertidas. Las cifras que ofrecen los corpus lingüísticos no son del todo exactas y es imposible comprobar manualmente uno a uno todos los ejemplos. Además es difícil delimitar una función semántica, ya que el *input* ofrecido al ordenador ha de ser forzosamente formal. De todos modos, sin los corpus, sería imposible, o llevaría una enorme cantidad de tiempo obtener todos estos datos. Incluso aunque algún dato no sea totalmente exacto, por estadística, es fiable.

8. Algunos de estos partitivos tienen cierta connotación positiva o negativa, como las palabras *heap*, *pile* o *load*, que tienden a utilizarse con palabras como *rubble*, *old*, *stuff*, *things*, *rubbish* o *crap*, o también *scrap* puede usarse en un contexto bastante negativo si va seguido del artículo indefinido "scrap of a thing," mientras que *touch* precede a sustantivos positivos del tipo de: *class*, *humour*, *luxury* y *genius* y *pool* parece tender a utilizarse con cosas buenas como *talent*, *capital*, *potential*... Por otro lado, *shred* podría indicar algo positivo: *hope*, *dignity*, *credibility*, *truth*, *self-confidence*, pero si nos fijamos en sus colocaciones anteriores, algunas de las más frecuentes son: *no*, *any*, *last* o *single*, por lo que el significado previsto puede resultar lo contrario del real: "... fleeing without a shred of dignity the civilised dinner conversation".

9. Parece existir cierta correlación entre la frecuencia y la generalidad, pues la mayor parte de los partitivos que hemos catalogado como generales respecto a la variedad de las colocaciones que los acompañan, corresponden a los elementos más frecuentes en el corpus, especialmente los partitivos *amount*, *bit*, *series*, *piece*, *bunch*, *mass*, *touch*, *trace* y *block*, mientras que entre lo más restrictivos se encuentran los menos frecuentes en el corpus: *morsel*, *knob*, *blob*, *joint*, *atom*, *blade* y *loaf*.

10. Un corpus demuestra no sólo los términos más frecuentes en la lengua, sino también los conceptos más comunes en esa cultura, como ilustran muchos de los ejemplos: una de las colocaciones más frecuentes de la palabra *bar* es una marca de chocolate de Birmingham, *Cadbury*; *Hovis* es una marca de pan, las monedas que aparecen en diversas ocasiones son la libra y el dólar, *Touch of Frost* es un programa televisivo y algunas comidas nos recuerdan la gastronomía anglosajona propia (*crisps*, *cornflakes*, *bacon*, *corn*) o adaptada de otras culturas integrantes en el mapa de EEUU (*pizza*, *tabasco*, *cayenne pepper*, *saffron*).

Este breve recorrido sobre un recurso cuantificador de la lengua inglesa, los partitivos, ha intentado servir para describir un poco mejor su comportamiento, utilización y contextos donde aparecen. De esta forma queremos contribuir a mejorar el conocimiento del inglés para evitar la enseñanza de los partitivos como listas de

vocabulario aisladas de su contexto y para evitar que los traductores metan en el mismo saco a todos los partitivos que se encuentran en la lengua origen y los traduzcan indistintamente sin atender a sus rasgos diferenciadores. Estamos convencidos de que la perspectiva que nos ha guiado, la lingüística de corpus, es eminentemente práctica y útil en los campos de la enseñanza de segundas lenguas y la traducción ya que se basa en la frecuencia de aparición, en el contexto comunicativo y en un enfoque funcional, que muestran el verdadero uso de las lenguas.

8. Referencias

- ALDRIDGE, M. (1982), *English Quantifiers*, Wiltshire, Avebury.
- BERRY, R. (1997), *Determiners and Quantifiers*, Glasgow, Collins Cobuild.
- CHANNELL, J. (1994), *Vague Language*, Oxford, Oxford University Press
- DOWNING, A. & LOCKE, P. (1992), *A University Course in English Grammar*, New York - London, Prentice-Hall International.
- FIRTH, J. R. (1957), "A Synopsis of Linguistic Theory, 1930-55", *Studies in Linguistic Analysis*, Special Volume, Philological Society, 1-32.
- KANAZAWA, M., C. PIÑÓN, & H. DE SWART. (1996), *Quantifiers, Deduction and Context*, USA, CSLI Publications.
- LAKOFF, G. (1972), "Hedges: a study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts", in *Chicago Linguistic Society Papers*, Chicago, Chicago University Press.
- LAMÍQUIZ, V. (1991), *La cuantificación lingüística y los cuantificadores*, Madrid, Mateu Cromo.
- SINCLAIR, J. (1995), *Collins Cobuild English Grammar*, London, HarperCollins.
- WILLIS, D. (1990), *The Lexical Syllabus*, London, HarperCollins.